

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Paula Juliana Fiorin

Una oportunidad clave de perfeccionamiento y especialización

Una traductora novel cuenta su gratificante experiencia al cursar el máster en Traducción Médico-Sanitaria a distancia, que se dicta en la Universidad Jaime I de Castellón (España). Con lujo de detalles, nos explica en qué consiste este posgrado y por qué lo recomienda.

.....
| Por la traductora pública Paula Juliana Fiorin

Porque creo en la importancia de la formación continua y de la actualización profesional, tanto para tener más posibilidades en el mercado laboral como para satisfacer una necesidad de crecimiento personal, en enero de 2019 decidí postularme para las becas de perfeccionamiento que ofrece el CTPCBA. Me pareció una excelente oportunidad para especializarme (algo fundamental en nuestra profesión) en una universidad de prestigio y para impulsar mi carrera como traductora.

Fue así como, en septiembre del año pasado, comencé a cursar el máster en Traducción Médico-Sanitaria a distancia, que se dicta en la Universidad Jaime I de Castellón (España). El programa consta de ocho asignaturas obligatorias (treinta y siete créditos del Sistema Europeo de Transferencia de Créditos o ECTS), dos optativas a elección (ocho créditos ECTS) y un último tramo, que se articula en dos posibles líneas de especialización: la profesional y la investigadora. En mi caso, por haber elegido el itinerario profesional, el Trabajo Final de Máster (diez créditos ECTS) consiste en una memoria de las prácticas profesionales (cinco créditos ECTS), donde se aplican los conceptos teóricos vistos a lo largo de toda la cursada. La defensa de dicho trabajo está pautada para octubre.

En cuanto a la duración, el máster se cursa en un año académico a tiempo completo o parcial y, con respecto a la metodología didáctica, se desarrolla en la plataforma Aula Virtual de Moodle y





adhiera a la teoría constructivista del aprendizaje, es decir, lo concibe como un proceso de construcción de andamiajes. En este contexto, lejos de las clases expositivas centradas en el docente, el estudiante se convierte en el protagonista de su propio proceso de aprendizaje, y el docente, en facilitador. Quiero destacar esto como uno de los principales atractivos de la propuesta, alineada a las tendencias actuales en educación.

Las asignaturas

Enfoques Teóricos en los Estudios de Traducción: Los contenidos me resultaron muy interesantes y novedosos, puesto que no había tenido la posibilidad de estudiarlos en la carrera de grado. La primera tarea, que nunca olvidaré, consistió en pensar metáforas para describir la traducción, lo cual sirvió como espacio para reflexionar acerca de nuestra labor. Asimismo, reflexionamos sobre la historia de la traducción y de la traductología, los traductores y traductólogos pioneros, los primeros enfoques en traducción y los actuales, y sobre la evolución de las nociones de equivalencia, fidelidad, la propia traducción y el rol del traductor.

Análisis Discursivo Aplicado a la Traducción: Nos preparó para las siguientes asignaturas y para el análisis previo del texto original y del texto meta. Leímos acerca de la lingüística y del análisis textual. Tuvimos un primer acercamiento a la noción de género, sobre la que está planteada buena parte del máster. La evaluación consistió en la redacción de una reseña y en el análisis contrastivo de dos prospectos de un mismo medicamento en ambos idiomas (inglés y español).

Práctica Profesional: Este módulo nos proporcionó herramientas para la tarea cotidiana. Por una parte, reflexionamos acerca del entorno de trabajo del traductor, la importancia de los recursos tecnológicos y la gestión de la información (búsqueda de fuentes fiables, infoxicación, almacenamiento y recupero de la información). Por otra parte, aprendimos acerca del mercado laboral: régimen legal del traductor, obligaciones fiscales, colegios y asociaciones profesionales, códigos de ética, honorarios, intrusismo, perfil del traductor médico y competencias necesarias para serlo. Llegamos a la conclusión de que el escenario ideal es aquel en el que los profesionales de la traducción médica con formación en ciencias se complementan con los de formación lingüística.

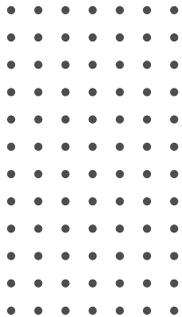
Terminología: Este módulo me resultó sumamente interesante porque aprendimos cómo se forman los neologismos. Es una materia clave que allana el camino para Introducción a la Medicina y, posteriormente, para traducir. Vimos temas apasionantes, como los anglicismos, los falsos cognados y los epónimos.

Fuentes de Información: En este módulo estudiamos las características de distintas fuentes. También aprendimos cómo acceder al documento primario y una metodología de búsqueda bibliográfica.

Introducción a la Medicina: En esta asignatura adquirimos conceptos básicos de medicina, gracias a lo cual nos creamos un esquema mental del área o, en mi caso, mejor dicho, revisé y amplíé el que ya tenía de cuando hice la carrera de Agente de Propaganda Médica.

Pretraducción: Esta asignatura consistió en realizar ocho tareas graduadas de menor a mayor complejidad relacionadas con la traducción de textos del ámbito de la

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Juliana Fiorin



medicina. Analizamos las características de los géneros textuales, identificamos interferencias entre las lenguas de trabajo, hicimos traducciones sintéticas y heterofuncionales, aprendimos sobre las estrategias de desterrminologización y reformulación, y reforzamos la macroestructura conceptual adquirida en la asignatura paralela de Introducción a la Medicina.

Metodología: En este módulo se abordó la comunicación en el ámbito sanitario y su realización en los diferentes géneros médicos. Asimismo, sirvió de espacio de reflexión sobre cómo se organiza el proceso de traducción en sus diversas fases. El análisis exhaustivo tanto del texto original como de la situación comunicativa nos hace más competentes a la hora de tomar decisiones relativas a nuestro propio método de trabajo, lo que contribuye a mejorar la productividad y la calidad del producto final.

Corrección y Edición de Textos: La finalidad de este módulo fue ayudarnos a sistematizar el proceso de revisión, detectar y resolver de forma crítica los errores típicos de los textos médicos, así como también familiarizarnos con los estándares de calidad. Así, una de las tareas de evaluación consistió en identificar y clasificar errores en una traducción, para luego compartir nuestros hallazgos en el foro general. Para la otra tarea, tuvimos que editar un texto original según las pautas de una editorial.

Traducción en el Sector Editorial:

Traducción de géneros divulgativos: En este módulo reflexionamos en torno a la naturaleza y función de los textos divulgativos en el ámbito de la salud, con el objetivo de que fuéramos capaces de producir textos divulgativos acordes con las nociones de adecuación y aceptabilidad.

Tema médico: Este módulo estuvo dedicado a la adquisición de conocimientos nocionales y a la comprensión del texto origen. Para ello, leímos cinco textos que conforman de modo aproximado las distintas partes de la descripción canónica

de la úlcera péptica en un tratado médico y contestamos un cuestionario por día durante una semana.

Traducción especializada: En este módulo nos dedicamos a traducir fragmentos de los textos leídos sobre la úlcera péptica. Esta experiencia fue un verdadero desafío, y puedo extraer como conclusión la importancia de documentarse como paso previo a traducir y el valor de la revisión de pares y especialistas.

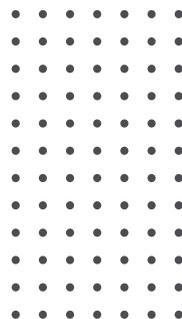
Traducción en el Sector Farmacéutico:

Traducción de géneros menos especializados: Este módulo consistió en dos tareas: una grupal, en la que tuvimos que analizar géneros textuales en el sector farmacéutico en inglés y español, y realizar la traducción equifuncional de unos fragmentos; y otra individual, también de traducción equifuncional.

Farmacología: En este módulo estudié las siguientes unidades temáticas:

1. Historia de la farmacia (la que más me atrapó).
2. Introducción a la farmacología.
3. Farmacodinamia (a mi criterio, la más difícil).
4. Farmacocinética.
5. Reacciones adversas a los medicamentos.
6. Notas galénicas.
7. Metodología de estudio en farmacología. Ensayos clínicos.

Traducción especializada en el ámbito médico-farmacéutico: Este módulo consistió en la traducción de cinco textos no muy extensos y de variada dificultad, desde la alta divulgación hasta el registro jergal especializado. Este fue uno de los «momentos» que más esperé en toda la cursada, puesto que tuvimos como profesor a Fernando Navarro. Aunque aprendí muchísimo, me quedé con la sensación de que duró poco para todo lo que esta eminencia de la traducción médica tiene para enseñar.



Traducción en Instituciones Médico-Sanitarias (optativa): Esta asignatura giró en torno a dos módulos:

- *La traducción de temas médico-sanitarios en la OMS y la OPS.*
- *La traducción de la patente biomédica en la OMPI.*

Traducción de Géneros de Investigación (optativa): En esta materia estudiamos los siguientes módulos:

- *Traducción directa*
- *Traducción inversa*

Prácticas Profesionales: Consistieron en un encargo de traducción para Editorial Médica Panamericana, la principal editorial del sector médico en el contexto del español. Se partió de traducciones individuales (cinco entregas de fragmentos idénticos para todos los miembros de un mismo grupo), que fueron comentadas y mejoradas por los compañeros. En este sentido, el producto final fue el resultado de un trabajo colaborativo de revisión, con el asesoramiento de los profesores y de la representante de la editorial. La evaluación de la asignatura se basará en la calidad de las traducciones individuales, y, además, se tendrá en cuenta la participación en los foros.

Aspectos positivos:

- El prestigioso equipo docente, que cuenta con amplia experiencia, y su dedicación.
- La calidad de los contenidos.
- El rigor en el tratamiento de los temas.
- El aprendizaje colaborativo producto del trabajo grupal que se propicia.
- El nivel de los compañeros, gracias a lo cual se generaron debates muy interesantes, y con quienes pude intercambiar recursos.
- La diversidad disciplinaria y profesional tanto de los estudiantes como de los docentes (traducción, medicina, farmacia, psicología, biología, filología, etc.).

- La amabilidad y buena predisposición de todo el equipo (tutora, docentes, personal administrativo, etc.).
- El hecho de que se trate de un máster oficial reconocido como máster europeo en Traducción.

Otras consideraciones:

- Quien se inscriba en este máster tiene que saber que tendrá que dedicarle mucho tiempo y esfuerzo, puesto que la carga horaria diaria es de hasta siete horas, de lunes a viernes.
- El ritmo es muy intenso. Hay entregas todas las semanas, casi siempre los lunes. Por eso, la organización es fundamental.
- Si bien existe la opción de cursada a tiempo parcial, habría que analizar hasta qué punto es conveniente, ya que, por un lado, las materias están secuenciadas siguiendo un orden de menor a mayor especificidad y, por otro, la distribución de la carga en esta modalidad no es equitativa, sino que se alternan períodos de inactividad con otros de mucho trabajo.
- En general, se demora mucho en entregar las correcciones, lo que imposibilita mejorar el desempeño en las tareas siguientes en función de las observaciones de los profesores.
- Los plazos y objetivos se vienen cumpliendo religiosamente, a excepción de las prácticas profesionales, en las que se sacrificó el volumen de traducción para centrarnos en una revisión exhaustiva.

En síntesis, si bien la cursada de este máster me demandó mucho tiempo y esfuerzo, e implicó todo un trabajo de adaptación y reorganización de mi vida para darle la importancia que se merecía, me siento enormemente agradecida por esta oportunidad única que me brindó el CTPCBA. Estoy orgullosa por haber dado, dentro de mis posibilidades, lo mejor en cada momento y confío en que, como diría el colega Damián Santilli, esta es solo la primera temporada de la serie profesional de mi vida. ¡Vamos por muchas más! ■